Poems from the Diaspora: An Armenian Odyssey
Poesie dalla Diaspora: un’odissea armena

Translating Wor(l)ds

A series edited by
Nicoletta Pesaro

6

Edizioni
Ca’Foscari

Poems from the Diaspora: An Armenian Odyssey

Poesie dalla Diaspora: un'odissea armena

Alan Whitehorn

testo inglese a fronte

a cura di
Sona Haroutyunian

Venezia
Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press
2025

Poems from the Diaspora: An Armenian Odyssey
Poesie dalla Diaspora: un'odissea armena
Alan Whitehorn
a cura di Sona Haroutyunian

Abstract

A bilingual collection of Italian translated poems on Armenian-themed topics penned by Armenian-Canadian Diaspora author and emeritus professor Alan Whitehorn. The poems deal with the 1915 Armenian Genocide, travels though Armenia, Armenian society and politics, the Nagorno Karabakh wars of the 1990s and 2020s, Diaspora identity issues, the continued vexing problem of genocide along with its denial, and the ongoing existential challenges facing Armenians, both in Armenia itself and in the Diaspora. Poems selected for the Italian volume are primarily drawn from Whitehorn's previously published books: *Ancestral Voices*, *Just Poems*, *Return to Armenia* and *Karabakh Diary*. The poetry translations were led by Sona Haroutyunian, associate professor of Armenian and Translation Studies at Ca' Foscari University Venice.

Keywords Armenia. Armenian Genocide. Karabakh wars. Genocide poetry. Armenian Diaspora. Armenian poetry. Migration literature. Trauma and Literature.

Poems from the Diaspora: An Armenian Odyssey
Poesie dalla Diaspora: un'odissea armena
Alan Whitehorn
a cura di Sona Haroutyunian

Sommario

Preface

Sona Haroutyunian
Ca' Foscari University of Venice, Italy

The poetry of Alan Whitehorn, the grandson of an orphan of the Armenian Genocide, a distinguished political scientist, prominent poet, and scholar of the Armenian diaspora, explores the profound themes of identity, memory, and diaspora. His work deeply engages with political and historical issues, particularly focusing on the Armenian Genocide and the experiences of the Armenian people scattered across the globe. Through his evocative verses, Alan Whitehorn's poetry serves as a poignant reflection on the enduring impact of these events on Armenian identity and cultural memory.

The birth of this volume, the first Italian translation of Alan Whitehorn's poems, is the result of the dedicated efforts of the students of the Armenian and Translation studies courses at Ca' Foscari University of Venice under my supervision.

This volume includes selected poems from the volumes *Ancestral Voices: Identity, Ethnic Roots and a Genocide Remembered* (Hybrid, Winnipeg, 2007); *Just Poems: Reflections on the Armenian Genocide* (Hybrid, Winnipeg, 2009); *Return to Armenia – Veradardz de-pi Hayastan* (Lusakn, Yerevan, 2012) and *Karabakh Diary: Poems*

from the Diaspora – Gharabaghyan oragir: banasteghtsut'yunner Sp'yurk'its' (Yerevan, Zangak-97, 2022).[1]

Initially, only poems from *Return to Armenia* were chosen for translation. However, we soon realized that these poems needed contextualization, leading us to integrate other works. Hence, we expanded the translated pieces to offer a comprehensive understanding of Alan Whitehorn's unique literary voice and the broader narrative of the Armenian experience.

Alan Whitehorn, through his dual lens as a political scholar and poet, introduces readers to complex historical and political issues in a balanced manner. His literary works address a wide range of events, from the Armenian Genocide over a century ago to the recent tragic events of the Karabakh War.[2] Therefore, it was practically impossible to select only a few poems for translation while leaving others aside.

The first chapter, "Ancestral Voices and Travels to Hayastan" includes poems from *Ancestral Voices*, a collection of poems documenting Alan Whitehorn's journey to his ancestral homeland in 2005. These travels across Armenia (Hayastan) and Noagorno Karabakh provided him with a profound connection to his roots and a deeper understanding of the Armenian identity and experience.

During his travels across the country, Alan Whitehorn visited places like Ejmiatsin (Echmiadzin), Haghpat, Garni – UNESCO World Heritage treasures in Armenia – as well as Tat'ev (Tatev), Haghartsin (Haghartzin), Noravank' (Noravank), and others. Throughout his journey, he kept a diary of personal poems, capturing his impressions and documenting the lives of fellow Armenians. Many of these are the reflections of a diaspora Armenian on his first visit to Armenia about two decades ago. At that time, in the earlier, difficult years after independence there were often challenges reaching these sites due to poor roads, outdated transportation, and other issues. Despite these obstacles, he expressed great admiration for these sacred treasures. Fortunately, the author was able to return to Armenia in the following years and found that the roads to these culturally significant sites had greatly improved. In the case of Tat'ev, the world's longest aerial tramway ('TaTever') – recorded in the Guinness Book of Records – now offers the shortest, most picturesque and impressive route to the Monastery in a matter of minutes. It is a different type of journey through the mountains there today.

1 The book follows the ALA-LC romanization system for Armenian references, based on the Eastern Armenian phonetic system. However, proper names in the poems remain as they appeared in their original publications, primarily reflecting the phonetics of Western Armenian, the language of Alan Whitehorn's ancestors.

2 The terms 'Genocide' and 'Diaspora' are usually capitalized when referring specifically to the Armenian Genocide and Armenian Diaspora, but are written in lower case when used in a more general context.

The first chapter, "Ancestral Voices and Travels to Hayastan", begins by depicting life within the Armenian diaspora and then guides the reader on a journey to the author's ancestral homeland. Through the poems, readers embark on an intellectual exploration of the four corners of the Armenian compass, where the history and memory of the 1915 genocide are ever-present.

In this chapter the following sections have been translated by Francesco Bortoletto "Introduction", "En Route", "Yerevan", "Remembering Genocide in Armenia" (except for two poems), Marco Baio "Excursions to Four Points of the Armenian Compass" (along with the two poems "Suspended Crossing" and "Viewing Ani") and Clara Montani "Memories of Visiting an Ancestral Homeland".

The second chapter, "Just Poems: Reflection On the Armenian Genocide", includes verses from *Just Poems*, another significant work, written in response to threats from the Turkish government. A compilation of personal and political poetry, it conveys the lasting, agonizing impact of the Armenian Genocide. It depicts the survivors' trauma, the sense of isolation, and the fragmented existence within the Diaspora. The chapter narrates the stories of heroic witnesses, the arduous task of remembering, the barriers to genocide education, the necessity of confronting state-sponsored genocide denial, and the prolonged pursuit of acknowledgment and justice. The poems delve into the challenging journey toward apology, reconciliation, and forgiveness, contemplating a world free from genocide. In teaching about genocide, Whitehorn emphasizes the importance of political poetry in conveying the magnitude of suffering, making complex historical events more accessible and emotionally resonant for students and readers.

In this chapter the sections were translated by Emiliano Zanelli "1915: A Bloody and Devastating Year", "Fragmented Identity and Remembering Genocide"; Carlo Maria Pertica "Genocide Recognition and the Quest For Justice", "Genocide Denial", " 'Stated' Poems" and Clara Montani "Reconciliation?".

The third chapter includes poems from the volume *Karabakh Diary*, in which Alan Whitehorn focuses on the Karabakh conflicts and reflects on the shifting conditions and moods during and after the 2020 war, providing a poetic diary from the perspective of a diaspora Armenian. Presented in a diary format, it captures the author's reflections on the existential threats and crises facing Armenians today. The author shares his fears and hopes regarding Karabakh, Armenia, and the South Caucasus. Spanning from 2005 to 2021, the poems cover the lead-up to, turbulent period during, and aftermath of the 2020 Karabakh War. They delve into the dangers, dynamics, and bleak prospects for peace in this historically conflict-ridden region, while also proposing a difficult yet possible path forward.

In the present Italian publication, thirteen previously unpublished poems are included about the short, one-sided Third Karabakh War

of September 2023. It had brutal and heart-wrenching consequences. It led to the forced mass exodus of 120,000 people, virtually the entire Armenian population of Nagorno Karabakh. Sadly, yet another tragic wave of Armenians were exiled from their ancestral homeland. The enormity of the most recent loss will impact generations.

In the third chapter the sections were translated by Walter Scolese "The Unstable Interregnum Between Wars", "Road to War", "The Uneasy Ceasefire", "2023 One Day War and Karabakh Armenian Exodus", "A Poet's Lament"; Mariam Frangulyan "44 Day War" and Vincenzina Flora "An Uncertain Future".

For the most part, the poems are in chronological order, but there are a couple of exceptions for analytic continuity reasons.

The final chapter, "Armenian Society and its Place in the World" includes poems from *Return to Armenia*. It examines the trajectory of modern Armenian society. The chapter concludes with musings on the search for identity in a multifaceted and cosmopolitan world.

In this chapter the sections have been translated by Giorgio Pesce "Armenian Society and Politics", "An Armenian Education" and Nare Haroutyunian "Armenia and the Diaspora: Towards Forging a New Identity", "Looking into the Future of a Troubled World".

Alan Whitehorn's work offers a profound exploration of the Armenian experience through the lens of poetry, providing insights into Armenian history, culture, and politics. His poetry advocates for justice and security for the Armenian nation, reaching both the mind and the heart of readers.

By combining the analytical rigor of political science with the emotional depth of poetry, Whitehorn creates a multidimensional narrative that enriches our understanding of the Armenian diaspora and its enduring legacy.

Alan Whitehorn, through his powerful and evocative verses, not only documents historical events, but also engages with the ongoing struggles and aspirations of the Armenian diaspora. His work stands as a testament to the resilience and enduring spirit of the Armenian people, offering both a reflection on the past and a hopeful vision for the future.

I would like to express my most sincere thanks to Alan Whitehorn for his tireless dedication and for entrusting his powerful poems to us for translation and publication.

I am confident that this bilingual English-Italian edition, which compiles decades of Alan Whitehorn's writings on Armenia, the 1915 Genocide, the Karabakh wars, and life in the Armenian Diaspora, will serve as a valuable resource for those seeking to understand the complex and multifaceted history of the Armenian people.

Prefazione

Sona Haroutyunian
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

La poesia di Alan Whitehorn, nipote di un orfano del Genocidio armeno, illustre politologo, poeta di spicco e studioso della diaspora armena, esplora i temi dell'identità, della memoria e della diaspora. Il suo lavoro esamina in profondità questioni politiche e storiche, concentrandosi in particolare sul Genocidio armeno e le esperienze del popolo armeno sparso in tutto il mondo. Attraverso i suoi versi evocativi, la poesia di Alan Whitehorn funge da toccante riflessione sull'impatto duraturo di questi eventi sull'identità armena e sulla memoria culturale.

Il presente volume, la prima traduzione italiana delle poesie di Alan Whitehorn, è il risultato dell'appassionato lavoro degli studenti e studentesse dei corsi di armeno e di traduzione presso l'Università Ca' Foscari Venezia, sotto la mia supervisione.

Questa pubblicazione include poesie selezionate dai volumi *Ancestral Voices: Identity, Ethnic Roots and a Genocide Remembered* (Hybrid, Winnipeg, 2007); *Just Poems: Reflections on the Armenian Genocide* (Hybrid, Winnipeg, 2009); *Return to Armenia – Veradardz depi Hayastan* (Lusakn, Yerevan, 2012) e *Karabakh Diary: Poems*

from the Diaspora – Gharabaghyan oragir: banasteghtsut'yunner Sp'yurk'its' (Yerevan, Zangak-97, 2022).[1]

Inizialmente, solo le poesie dal volume *Return to Armenia* erano state scelte per essere tradotte. Tuttavia, ci siamo presto resi conto che queste poesie avevano bisogno di essere contestualizzate. Ciò, ha portato a integrare altre opere di Alan Whitehorn al volume per offrire una comprensione completa della voce letteraria unica del poeta.

Alan Whitehorn, attraverso la sua doppia lente di politologo e poeta, introduce in modo equilibrato i lettori e le lettrici a complesse questioni storiche e politiche. Le sue opere letterarie affrontano un'ampia gamma di eventi, dal Genocidio armeno di oltre un secolo fa, ai recenti tragici eventi della guerra del Karabakh.[2] Pertanto, è stato particolarmente difficile selezionare solo alcune poesie per la traduzione, lasciandone da parte altre.

Il primo capitolo «Voci ancestrali e viaggi in Hayastan» contiene opere dal volume *Ancestral Voices*, una raccolta di poesie che documenta il viaggio di Alan Whitehorn nella sua terra ancestrale nel 2005. Questo viaggio attraverso l'Armenia (Hayastan) e il Nagorno Karabakh ha fatto emergere in lui un profondo legame con le sue radici e una comprensione più profonda dell'identità e dell'esperienza armena.

Durante i suoi viaggi attraverso il paese, Alan Whitehorn ha visitato luoghi come Ejmiatsin (Echmiadzin), Haghpat, Garni – tesori del Patrimonio Mondiale dell'UNESCO in Armenia – oltre a Tat'ev (Tatev), Haghartsin (Haghartzin), Noravank' (Noravank) e altri. Nel corso del suo viaggio, ha tenuto un diario di poesie personali, catturando le sue impressioni e documentando le vite dei suoi connazionali armeni. Molte di queste sono riflessioni di un armeno della diaspora durante la sua prima visita in Armenia circa due decenni fa. All'epoca, negli anni difficili subito dopo l'indipendenza, c'erano spesso difficoltà nel raggiungere questi luoghi a causa di strade in condizioni precarie, trasporti inadeguati e altri problemi. Nonostante gli ostacoli, Alan Whitehorn ha espresso una grande ammirazione per questi tesori sacri. Fortunatamente, l'autore ha potuto tornare in Armenia negli anni successivi e ha trovato le strade verso questi luoghi di grande valore storico e culturale notevolmente migliorate. Nel caso di Tat'ev, la funivia più lunga del mondo ('TaTever') – registrata nel Guinness dei Primati – offre ora il percorso più breve, pittoresco e suggestivo per il monastero in pochi minuti. Oggi, il viaggio attraverso quelle montagne è completamente diverso.

1 Questo volume adotta il sistema di traslitterazione ALA-LC per i riferimenti armeni, basato sul sistema fonetico dell'armeno orientale. Tuttavia, i nomi propri nelle poesie rimangono come erano nelle loro pubblicazioni originali, riflettendo principalmente la fonetica dell'armeno occidentale, la lingua degli antenati di Alan Whitehorn.

2 I termini 'Genocidio' e 'Diaspora' sono solitamente scritti con la lettera maiuscola quando si riferiscono specificamente al Genocidio armeno e alla Diaspora armena, ma sono in minuscolo quando usati in un contesto più generale.

Il primo capitolo, «Voci ancestrali e viaggi in Hayastan», inizia descrivendo la vita entro la diaspora armena e ci guida poi in un viaggio verso la terra degli antenati dell'autore. Attraverso le poesie, i lettori e le lettrici intraprendono un'esplorazione intellettuale ai quattro angoli della terra armena, dove permangono la storia e la memoria del Genocidio del 1915.

In questo capitolo le sezioni sono state tradotte da Francesco Bortoletto «Introduzione», «En Route», «Yerevan», «Ricordando il Genocidio in Armenia» (a eccezione di due poesie), Marco Baio «Escursioni ai quattro punti della bussola armena» (insieme alle due poesie «Incrocio sospeso» e «Una visione di Ani») e Clara Montani «Ricordi di visita ad una patria ancestrale».

Il secondo capitolo, «Poesie giuste: riflessione sul Genocidio armeno», include poesie dal volume *Just Poems*, altra opera significativa dell'autore, scritta in risposta alle minacce del governo turco. Questa è una raccolta di poesie personali e politiche, che trasmette l'impatto duraturo e straziante del Genocidio armeno, descrivendo il trauma dei sopravvissuti, il senso di isolamento e l'esistenza frammentata all'interno della Diaspora. Il capitolo narra le storie di testimoni eroici, l'arduo compito di ricordare, le difficoltà nell'educazione sul tema del genocidio, la necessità di affrontare la sua negazione sostenuta dallo stato turco e la prolungata ricerca di riconoscimento e giustizia. Le poesie si addentrano nel difficile viaggio verso le scuse, la riconciliazione e il perdono, contemplando un mondo libero dal genocidio. Nell'insegnare riguardo al tema del genocidio, Whitehorn sottolinea l'importanza della poesia politica nel trasmettere la portata della sofferenza, rendendo eventi storici complessi più accessibili ed emotivamente risonanti per studenti e lettori.

Le sezioni di questo capitolo sono state tradotte da Emiliano Zanelli «1915: Un anno di sangue e devastazione», «Identità in frammenti e ricordare il Genocidio», Carlo Maria Pertica «Riconoscimento del Genocidio e ricerca della giustizia», «Negazione del Genocidio», «Poesie 'dichiarate'» e Clara Montani «Riconciliazione?».

Il terzo capitolo riporta poesie dal libro *Karabakh Diary*, volume che documenta i conflitti del Karabakh e riflette sulle mutevoli condizioni e stati d'animo durante e dopo la guerra del 2020 sotto forma di memorie poetiche dal punto di vista di un armeno della diaspora. Presentato in un formato di diario, la raccolta cattura le riflessioni dell'autore sulle minacce esistenziali e sulle crisi che gli armeni affrontano oggi. Alan Whitehorn condivide i suoi timori e le sue speranze riguardo al Karabakh, all'Armenia e al Caucaso meridionale. Le poesie, che si estendono dal 2005 al 2021, esplorano gli anni precedenti e il tumultuoso periodo della guerra del Karabakh del 2020, per poi affrontare le conseguenze del conflitto. Esse si addentrano nei pericoli, nelle complesse dinamiche e nelle incerte prospettive di pace in questa regione storicamente segnata dai conflitti, offrendo al contempo un difficile ma percorribile cammino verso la riconciliazione.

Nella presente pubblicazione italiana sono incluse anche le tredici poesie inedite sulla breve e unilaterale Terza guerra del Karabakh del settembre 2023 che ha avuto conseguenze brutali e strazianti portando all'esodo forzato di massa di 120.000 persone, praticamente l'intera popolazione armena del Nagorno Karabakh. Purtroppo, un'altra tragica ondata di armeni è stata esiliata dalla loro patria ancestrale. L'enormità di quest'ultima perdita avrà anch'essa un impatto sulle future generazioni.

In questo capitolo le sezioni sono state tradotte da Walter Scolese «L'instabile interregno tra le guerre», «La strada per la guerra», «Il cessate il fuoco non semplice», «2023 Guerra di un giorno e l'esodo degli armeni del Karabakh», «Il lamento del poeta», Mariam Frangulyan «Guerra dei 44 giorni» e Vincenzina Flora «Un futuro incerto». Nella maggior parte dei casi le poesie sono in ordine cronologico, ma ci sono un paio di eccezioni per ragioni di continuità analitica.

L'ultimo capitolo «La società armena e il suo posto nel mondo» include poesie dal volume *Return to Armenia* e esamina la traiettoria della moderna società armena, concludendosi con riflessioni sulla ricerca dell'identità in un mondo multiforme e cosmopolita.

Le sezioni sono state tradotte da Giorgio Pesce «Società e politica armena», «Un'educazione armena» e Nare Haroutyunian «Armenia e la Diaspora: verso la creazione di una nuova identità», «Uno sguardo al futuro di un mondo travagliato».

L'opera di Whitehorn offre un'indagine accurata dell'esperienza armena attraverso la lente della poesia, fornendo approfondimenti sulla storia, la cultura e la politica armena. La sua poesia sostiene la giustizia e la sicurezza per la nazione armena, raggiungendo sia la mente che il cuore dei lettori e delle lettrici.

Combinando il rigore analitico delle scienze politiche con la profondità emotiva della poesia, l'autore crea una narrazione multidimensionale che arricchisce la nostra comprensione della Diaspora armena e della sua duratura eredità. Alan Whitehorn, attraverso i suoi versi potenti ed evocativi, non solo documenta eventi storici, ma si confronta anche con le lotte e le aspirazioni in corso della Diaspora. La sua opera è una testimonianza della resilienza e dello spirito duraturo del popolo armeno, offrendo sia una riflessione sul passato che una visione fiduciosa per il futuro. Desidero esprimere i miei più sinceri ringraziamenti ad Alan Whitehorn per la sua instancabile dedizione. Apprezzo inoltre profondamente la fiducia che Alan ha riposto in noi, permettendoci di fare arrivare le sue parole a un pubblico più ampio.

Confido che questa edizione bilingue inglese-italiano, che raccoglie decenni di scritti di Alan Whitehorn sull'Armenia, sul Genocidio del 1915, sulle guerre del Karabakh e sulla vita nella Diaspora, possa rappresentare una risorsa preziosa per coloro che cercano di comprendere la storia complessa e sfaccettata del popolo armeno.